

A G O S T O / A U G U S T 2 0 1 4

SEGUNDO IDIOMA *SECOND LANGUAGE*

BOLETÍN MENSUAL DEL PROYECTO / MONTHLY NEWSLETTER BY
Rosa's Conversations



⌘ Editorial ⌘

*Foto Perú,
cortesía de Yanina Patricio.*



Cuando veo a la gente haciendo paddleboard o surf de remo, no puedo evitar pensar en el hermoso Titicaca... tan azul, tan cerca del cielo—espero ir por ahí en febrero.

Pero no, no se trata del lago sino de los paddleboards en sí, los cuales me recuerdan a nuestros caballitos de totora—antiguas embarcaciones usadas en el Perú desde la época preincaica.

Casualmente, el New York Times publicó recientemente un [artículo](#) al respecto. Miren el video.

Así que creo que ha llegado el momento de que intente hacer un deporte acuático más afín con mis raíces. No es que haya montado un caballito alguna vez en mi vida, ni en el Lago Titicaca ni en la playa de Huanchaco, pero me parece que va más con mi naturaleza indígena.

Whenever I see people paddleboarding on the lake, I can't help but think about the beautiful Titicaca—so blue, so close to the sky. Hoping to get there this February.

But no, it is not about the lake but about the paddleboards, which remind me of our “caballitos de totora”—ancient watercrafts used since pre-Inca times in Peru.

Coincidentally, the NYT recently published an [article](#) about it. Check out their video.

So I think the time has come for me to try some aquatic sport closer to my roots. It's not that I had ever ridden one of those caballitos either at Lake Titicaca or at Huanchaco beach, but it seems it will better fit my indigenous nature.

Segundo Idioma / Second Language

En este número, Paul, un estudiante y escultor talentoso, compartirá su arte con nosotros.

También, la segunda parte de la historia de Pablo sobre su primera vez en el tramo del Camino Inca que llega a Machu Picchu. Y un singular cuento del escritor argentino Julio Cortázar, traducido por Paul Blackburn.

In this issue, Paul, a student and talented sculptor, will share with us his artwork. Also, the second part of Pablo's story about his first time on the stretch of the Inca Trail that leads to Machu Picchu. And a singular tale from Argentinian writer Julio Cortázar, translated by Paul Blackburn.



Salida de verano / Summer Outing

Gracias al restaurante HOMI por permitirnos practicar español con ellos. ¡Qué banquete el que nos dimos! Hasta nuestra próxima excursión de verano en el 2015. ¡Propongan un lugar!

Thanks to restaurant HOMI for allowing us to practice Spanish with them. What a feast we had! Looking forward to our 2015 Summer outing. Propose a place!

Voces / Voices



Este espacio está reservado para sus cartas, aportes y comentarios, así como para proponer o presentar nuevos artículos.

Favor enviarlos a:

rosa.conversations@hotmail.com
[Rosa's Conversations](#) (también en
[FB](#))

Para **suscribirse gratuitamente** o detener su suscripción, pinche [aquí](#).

Gracias

This space is reserved for your letters, inputs, and commentaries. You can also submit or propose new articles. Please, send them to our email address:

To subscribe for free or to stop your subscription, click [here](#).

Thanks.

Rosa Figueroa

Segundo Idioma / Second Language

PAGINA DE LOS ESTUDIANTES / STUDENTS' PAGE

RETRATO DE UN ARTISTA

Aunque de apariencia seria, Paul Olson tiene un sentido del humor a flor de piel. Es un hombre multifacético que pasó su infancia en Colombia – y por lo tanto es bilingüe aunque modestamente lo niegue – y que sigue trabajando aunque esté jubilado. Pero aparte de su trabajo, Paul canta en el Oratorio Society Summer Chorus, el cual fue hace unas semanas a la República Checa con motivo del Prague Proms (“paseos musicales”)—un festival musical de un mes de duración. Junto con otros tres coros—uno de California, otro de Idaho y otro de la República Checa—y la Orquesta Sinfónica Nacional Checa terminaron dando un concierto en el Smetana Hall.

El otro pasatiempo de Paul, que es en realidad el tema de esta columna, es su arte como escultor. Aunque tiene algunos estudios formales, en el School of the Art Institute of Chicago y en el Contemporary Art Workshop, Paul es mayormente autodidacta. Aquí nos hablará de su trabajo.

- En tu página web dices que desarrollaste tus primeras impresiones de movimiento, forma y arte en Colombia. ¿Cómo y cuándo empezaste a explorar tu faceta de escultor?
- Aunque de niño estaba consciente del arte colombiano y sus esculturas, no empecé a crear arte hasta los 31 años de edad. Me acababa de mudar de St. Louis a Chicago por trabajo y decidí tomar clases de arte para poder conocer nuevas personas. Cuando nos hicieron trabajar la arcilla y las esculturas, se abrió una nueva puerta para mí.

PORTRAIT OF AN ARTIST

Although Paul Olson looks like a serious person, he wears his sense of humor on his sleeve. He is a man of many talents who grew up in Colombia—so he is bilingual even if he modestly denies it—and keeps working even if he is a retiree. But aside from his work, Paul sings with the Oratorio Society Summer Chorus, which went to the Czech Republic a few weeks ago to be part of the Prague Proms (“Promenade Concerts”)—a month-long festival of music. With three other choirs—from California, Idaho, and the Czech Republic—they ended up giving a concert in Smetana Hall together with the Czech National Symphony.

Paul's other hobby, which is actually the subject of this column, is his wooden artwork. Even if he has some formal studies in the School of the Art Institute of Chicago and in the Contemporary Art Workshop, Paul is mainly a self-taught sculptor. Here is Paul's work in his own words.

- Your webpage states that your early years in Colombia helped you to develop your first impressions of movement, art and form. How did you start to explore your sculptor side?



Segundo Idioma / Second Language

Por alguna razón, me atrae trabajar cosas tridimensionales. Es una técnica muy palpable y uno siempre está aprendiendo a controlarla y a usarla de forma expresiva.

- Creo que cada artista tiene etapas, creadas quizás por una búsqueda estilística o temática. Si es tu caso, ¿puedes definirte por períodos? ¿Cómo ha evolucionado tu arte?

- Cuando empecé a hacer esculturas, primero trabajé en arcilla y luego en bronce. Sin embargo es muy caro fundir piezas en bronce y yo quería hacer trabajos más grandes, así que empecé a experimentar con madera. Descubrí que podía hacer piezas más grandes y con menos masa y espacio negativo, y realmente me gusta el acabado de la madera—al tacto y a la vista. Además, a medida que me alejaba de la arcilla y del bronce, empecé a interesarme más en un arte más minimalista y abstracto y me aparté de las piezas más realistas que había realizado antes.

Hace poco empecé a crear obras con movimiento donde una pieza se balancea sobre otra. La pieza de arriba no está atada con nada, pero puede moverse de forma independiente cuando la tocan o cuando una corriente de aire la empuja. Tanto niños como adultos disfrutan estas piezas.

Paul presenta sus obras en ferias de arte durante el verano y en algunas galerías con las que trabaja todo el año: Terra Gallery, en Columbus Ohio; Lanesboro Art Center, Lanesboro, MN.; y Octagon Gallery, Ames, Iowa. Sus esculturas han ganado varios premios en Minnesota y algunas son parte de colecciones nacionales e internacionales en Estados Unidos, Alemania, Inglaterra y Canadá.



- Though as a child I was aware of the art and sculpture in Colombia, I did not engage in creating any art until age 31. I had just moved from St. Louis to Chicago for a job and decided to take some art classes as a way of meeting new people. When we were introduced to clay and sculpture, a new door was opened for me. For some reason, working in three dimensions is very appealing to me. It is a very tactile medium and one is always learning to control the medium and to use it to be expressive.

- I think every artist has phases, created perhaps by a theme or by one's search of an style. If that's your case, can you define yourself by periods? How has your art evolved?

- When I first started doing sculpture I worked in clay and then in bronze. However, having works cast in bronze is very expensive, and I wanted to make larger forms. So I started experimenting with wood. I found that I could make larger pieces but also works that had less mass and more negative space. And I really like the feel and look of the finished wood. In addition, as I moved away from clay and bronze, I became more interested in more abstract and minimalist art and moved away from the more realistic work that I had done previously.

Recently I have started to create works that have movement with one piece balanced on top of another. The piece on top is not attached, but can move independently when touched or pushed by air currents. Both kids and adults enjoy these works.

Paul showcases his pieces in art fairs during the Summer and he works with some galleries all year long: Terra Gallery, in Columbus Ohio; Lanesboro Art Center, Lanesboro, MN.; and Octagon Gallery, Ames, Iowa. His sculptures had been awarded numerous prizes in Minnesota and some are found in collections throughout the United States, Germany, England, and Canada.

www.olsonarts.com

Segundo Idioma / Second Language



Conexión Perú / Peru Connection

Camino Inca a Machu Picchu: El alma mineral

Inca Trail to Machu Picchu: The Mineral Soul (2a parte / 2nd part)*

Escrito por / Written by **Pablo Solórzano**

Del / From the blog [La brújula del azar](#)

Editado y traducido al inglés por / Edited and translated to English by **Rosa Figueroa**

Correctora / Proofreader : **Randi Larson**

Fotos : **Pablo Solórzano**

* Pueden encontrar el número anterior... / You can find the previous issue... [aquí/here](#)

El cuerpo empieza a enfriar, hay que darle movimiento. Empezamos el descenso por una parte del camino que ha sido restaurado, pero todavía nos queda otro ascenso más, sobre los 4,050 metros, donde nos esperan las ruinas de **Runkuraqay**.

Luego de visitar este sitio arqueológico, el amarillo ichu le va dando paso al verdor y hay más variedad de vegetación. El sendero pasa al lado de una pequeña y hermosa laguna. Abajo, a lo lejos, la silueta de los imponentes y sólidos restos de **Sayacmarca** resaltan sobre faldas de los cerros ya casi enteramente cubiertos de verdor. El lugar es uno de los más bellos en el Camino Inca. De hecho es, en mi opinión, la mejor zona del trayecto. Desde allí se observa el valle de **Aobamba** dominado por el gran **apu Salkantay**, al oeste, y el **Pumasillo** al norte.

*My body starts to cool down. Time to move. We start going down hill through a restored stretch of the trail, but we still have to climb up one more time to over 13,290 feet, where the **Runkuraqay** ruins await for us.*

*After visiting this archeological site, the ichu grass gives way to a greener and more varied vegetation. The path borders a nice little lake. Down, in the distance, we can see the stunning and solid remains of **Sayacmarca** outlined. They stand out against the foothills that are almost entirely covered with greenery at this time of the year. This is one of the most beautiful places of the Inca Trail. In fact, in my opinion, it is the best stretch there is. From here you can observe the **Aobamba** Valley dominated by two sacred mountains or “apus:” **Salkantay** to the West, and **Pumasillo** to the North.*

Segundo Idioma / Second Language

Bajamos un poco más y llegamos hasta el límite en que se inician los bosques de neblina. Los árboles son cubiertos por la gaza blancuzca de la niebla, lianas bajan a saber de dónde porque no vemos la copa de los árboles, las piedras que forman parte del camino se han empozado de barro con la lluvia que ha empezado a caer. Uno de los pasajeros, que es científico, se pone hablador y terminamos hablando de la propina de los porteadores y de las novelas del sueco **Larsson** y de lo increíble que es que haya una superproducción de escritores de novelas negras en países donde lo único oscuro es el tiempo de invierno, porque ahí el crimen parece un fenómeno parapsicológico mientras que es casi parte del costumbrismo de países como el mío.

Acampamos al amparo de los nevados. Pese a la lluvia, el frío no es para nada intenso aunque tampoco es que todo esté cálido. Dentro de la gran carpa que hace de comedor, nos cobijamos a la hora de la cena. Abrimos un poco la carpa para ver las manos de los porteadores pasándonos platos humeantes donde rebosan omelettes y panqueques: ¡en plena lluvia, en medio de la nada, comiendo algo tan rico! De nuevo los increíbles porteadores. Me voy luego a la carpa donde se cocina. Elkin y yo compartimos un té con el jefe de los porteadores: es amable, habla despacio y de vez cuando hace bromas. Al amparo de la lumbre, sus dientes y pupilas parecen restallar. María, nuestra asistenta en el camino, es la alegría del grupo. Me cuenta que ha dejado a su hijito con la abuela para venirse a trabajar. Ella está contenta de hacer este trabajo. Ya son varias las veces que ha estado en el Camino Inca.

Nos despertamos muy temprano pero con buen ánimo y con la mirada puesta en las alturas. No podría ser de otro modo ya que arriba brillan intensamente los blancos penachos de las montañas nevadas de los Andes. Pero hay que avanzar, Machu Picchu espera por nosotros.

We get down a little lower and we arrive at the border of the cloud forest. The trees are covered by the whitish veil of fog, lianas come down from who knows where since we can't see the tops of the trees, the stones of the road are now embedded in the mud since it has started to rain. One of the passengers—a scientist—becomes chatty and we end up talking about tips for the porters and about the Swedish writer Larsson's novels and how incredible it is that there is an overproduction of detective novels in countries where the only darkness comes from winter—it seems to me that while crime is more of a parapsychological phenomenon there, in countries like mine it is almost a normal part of the culture.

We camp under the protection of snow-covered mountains. Despite the rain, it's not terribly cold—but it's not warm either. We take shelter inside the tent that serves as a dining room. Through an opening, a porter's hands pass us steaming plates overflowing with omelets and pancakes—it's incredible to be eating something so delicious under the rain in the middle of nowhere! The amazing porters did it again. I then go to the kitchen tent. Elkin and I share a cup of tea with the porters leader. He is nice, talks slowly and jokes every now and then. By the light of the fire, his teeth and pupils seem to sparkle. María, our assistant on the road, brings joy to the group. She tells me she had left her baby with his grandmother so she could come to work with us. She is happy to do this job. She has been on the Inca Trail many times now.

We wake up very early but in a good mood and with an eye on the peaks that surround us. It could not be otherwise since the crest of the Andes' snow-covered mountains are glowing. But we have to keep going. Machu Picchu is waiting for us.



Segundo Idioma / Second Language

Ahora sí, llegó la oportunidad de gozar de un puro y afilado descenso que nos llevará hasta el increíble bosque nuboso, en medio del cual se ocultan las alucinantes, y bien restauradas, terrazas de **Wiñay Wayna**. Luego de poco más de 2 horas de caminata en medio del bosque empieza una subida muy escarpada. Elkin y yo subimos raudos, y sí, allí está el **Intipunku** o Puerta del Sol. Y más allá, la vista maravillosa de un Machu Picchu bañado por un sol bruñido. Los noruegos alcanzan la cima y se quedan petrificados por un momento.

Entramos como peregrinos respetuosos y silenciosos que han llegado a un sitio que siempre se imaginaron pero nunca pudieron conocer. No hay mucha gente entre los restos – es octubre, temporada baja, esa es la razón. ¿Debo hacer el intento de explicar la belleza de tan fascinante lugar? ¿Hay palabras para hacerlo? No, para qué. Tú que has estado allí sabes bien la conmoción que se siente en ese lugar. Vayas solo o con grupo, la emoción tiene igual grado de intensidad. Y si no has ido, seguro que ya me darás la razón.

La chica con el pie dañado siente que ya no puede caminar más, así que dejo al grupo con Elkin y me la llevo a Aguas Calientes donde en el hotel podrá aliviarse. El pueblito este que ha crecido como un cáncer al pie de las ruinas les parece “cool” a los noruegos. La pasan bien, comen como reyes, beben como vikingos. Son felices. Buen trabajo chicos. Gracias por todo a todos. Gracias a la vida (y a mis colegas de Explorandes) por haberme dado la oportunidad de hacer una de las rutas más increíbles del mundo.

A caminar viajeros, que al paraíso se entra a pie.

*Okay, it is our chance to enjoy a real sharp descent that will take us to the amazing cloud forest. The awesome and well-restored terraces of **Wiñay Wayna** hide inside. After a little over two hours walking through the forest, we start climbing a very steep hill. Elkin and I rush to the top and sure enough, there is **Intipunku** or Gate of the Sun. A little further, the wonderful view of Machu Picchu bathed by a shining sun.*

We enter the Sanctuary as respectful and silent pilgrims that have arrived to a place that they always dreamed of knowing but never did. There are not many people around because it's October, a low season, that's why. Should I try to explain why is it so fascinating in such a beautiful place? Is it possible to put it in words? No way—what for? If you have been there, you know very well this amazing feeling. No matter if you go with a group or by yourself, you will be overwhelmed with the same intensity. If you have not been there yet, in time you will agree with me.

The girl with the twisted foot is done walking, so I leave the group with Elkin and bring her to Aguas Calientes where she finds some relief at the hotel. The Norwegians found this little town that has grown uncontrollably at the ruins' feet “cool”. They enjoy the place, eat like royalty and drink like Vikings. They are happy. Good job, guys. Thanks everyone for everything. Thanks to life (and to my colleagues at Explorandes) for giving me the opportunity to walk one of the most amazing routes in the world.

Let's walk, travelers—you arrive on foot to Paradise.



Segundo Idioma / Second Language

RINCON LITERARIO

de "Historias De Cronopios Y De Famas" - Manual de instrucciones

from Cronopios and Famas "The Instruction Manual"

Preámbulo a las instrucciones para dar cuerda al reloj

Piensa en esto: cuando te regalan un reloj te regalan un pequeño infierno florido, una cadena de rosas, un calabozo de aire. No te dan solamente el reloj, que los cumplas muy felices y esperamos que te dure porque es de buena marca, suizo con áncora de rubíes; no te regalan solamente ese menudo picapadrero que te atarás a la muñeca y pasearás contigo. Te regalan —no lo saben, lo terrible es que no lo saben—, te regalan un nuevo pedazo frágil y precario de ti mismo, algo que es tuyo pero no es tu cuerpo, que hay que atar a tu cuerpo con su correa como un bracito desesperado colgándose de tu muñeca. Te regalan la necesidad de darle cuerda todos los días, la obligación de darle cuerda para que sigua siendo un reloj; te regalan la obsesión de atender a la hora exacta en las vitrinas de las joyerías, en el anuncio por la radio en el servicio telefónico. Te regalan el miedo de perderlo, de que te lo roben, de que se te caiga al suelo y se rompa. Te regalan su marca, y la seguridad de que es una marca mejor, que las otras, te regalan la tendencia a comparar tu reloj con los demás relojes. No te regalan un reloj, tú eres el regalado, a ti te ofrecen para el cumpleaños del reloj.

Preamble to the Instructions on How to Wind a Watch

Think of this: When they present you with a watch they are gifting you with a tiny flowering hell, a wreath of roses, a dungeon of air. They aren't simply wishing the watch on you, and many more, and we hope it will last you, it's a good brand, Swiss, seventeen rubies; they aren't just giving you this minute stonecutter which will bind you by the wrist and walk along with you. They are giving you—they don't know it, it's terrible that they don't know it—they are gifting you with a new, fragile, and precarious piece of yourself, something that's yours but not a part of your body, that you have to strap to your body like your belt, like a tiny, furious bit of something hanging onto your wrist. They gift you with the job of having to wind it every day, an obligation to wind it, so that it goes on being a watch; they gift you with the obsession of looking into jewelry-shop windows to check the exact time, check the radio announcer, check the telephone service. They give you the gift of fear, someone will steal it from you, it'll fall on the street and get broken. They give you the gift of your trademark and the assurance that it's a trademark better than the others, they gift you with the impulse to compare your watch with other watches. They aren't giving you a watch, you are the gift, they're giving you yourself for the watch's birthday.

Julio Cortázar (Argentina)

English Translation by Paul Blackburn
epc.buffalo.edu

Segundo Idioma / Second Language

Instrucciones para dar cuerda al reloj

Allá en el fondo está la muerte, pero no tenga miedo. Sujete el reloj con una mano, tome con dos dedos la llave de la cuerda, remóntela suavemente. Ahora se abre otro plazo, los árboles despliegan sus hojas, las barcas corren regatas, el tiempo como un abanico se va llenando de sí mismo y de él brotan el aire, las brisas de la tierra, la sombra de una mujer, el perfume del pan.

¿Qué más quiere, qué más quiere? Átelo pronto a su muñeca, déjelo latir en libertad, imítelo anhelante. El miedo herrumbra las áncoras, cada cosa que pudo alcanzarse y fue olvidada va corroyendo las venas del reloj, gangrenando la fría sangre de sus pequeños rubíes. Y allá en el fondo está la muerte si no corremos y llegamos antes y comprendemos que ya no importa.

Julio Cortázar (Argentina)

Instructions on How to Wind a Watch

Death stands there in the background, but don't be afraid. Hold the watch down with one hand, take the stem in two fingers, and rotate it smoothly. Now another installment of time opens, trees spread their leaves, boats run races, like a fan time continues filling with itself, and from that burgeon the air; the breezes of earth, the shadow of a woman, the sweet smell of bread.

What did you expect, what more do you want? Quickly. strap it to your wrist, let it tick away in freedom, imitate it greedily. Fear will rust all the rubies, everything that could happen to it and was forgotten is about to corrode the watch's veins, cankering the cold blood and its tiny rubies. And death is there in the background, we must run to arrive beforehand and understand it's already unimportant.

English Translation by **Paul Blackburn**
epc.buffalo.edu

